

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Стилистика перевода

Код модуля
1151652(1)

Модуль
Перевод в отраслях и сферах деятельности

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Куприна Тамара Владимировна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Куприна Тамара Владимировна, Доцент, иностранных языков и перевода

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ *Стилистика перевода*

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ *Стилистика перевода*

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-2 -Способен к подготовке аналитической информации и разработке экспертных заключений и рекомендаций для решения профессиональных задач	Д-1 - Демонстрировать аналитическое мышление, стремление к объективности оценки результатов профессиональной деятельности П-1 - Разрабатывать экспертные заключения и рекомендации для решения профессиональных задач У-1 - Оценивать аналитическую информацию, интерпретировать и структурировать данные для составления экспертных заключений и рекомендаций	Контрольная работа Практические/семинарские занятия Экзамен
ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного	З-1 - Знать механизмы речевой компрессии, вероятностного	Домашняя работа Контрольная работа Лекции

<p>взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения</p>	<p>прогнозирования и интонационную культуру З-3 - Знать основы общей теории и практики перевода, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, профессиональную этику П-4 - Изучение индивидуального авторского стиля, осуществление предварительного перевода художественного произведения П-5 - Саморедактировать перевод художественного текста, сотрудничать с редактором по спорным вопросам У-1 - Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию У-4 - Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию, оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p>	<p>Практические/семинарские занятия Экзамен</p>
<p>ПК-5 -Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка</p>	<p>Д-1 - Воспринимать, обобщать, анализировать информацию, формулировать цели и задачи, определять пути и методы их достижения З-5 - Знать частную теорию перевода, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре З-6 - Знать основы филологии и принципы творческого письма, стилистические регистры соответствующих языков З-7 - Знать виды переводческих ошибок и способы их редактирования П-6 - Сверять перевод с исходным текстом, вносить необходимые смысловые, лексические,</p>	<p>Домашняя работа Контрольная работа Практические/семинарские занятия Экзамен</p>

	терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода У-6 - Применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора У-7 - Сохранять размер и стопность, а также отражать звукопись при переводе поэзии У-8 - Проводить верификацию исходного и переводного текстов, унифицировать терминологию	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа</i>	2,12	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.6		
Промежуточная аттестация по лекциям – экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.4		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	2,8	50
<i>участие в работе на занятиях</i>	2,16	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 1		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		

Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для

	продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Стилистические аспекты перевода
2. Стилистические особенности английского дискурса и способы их перевода

Примерные задания

Охарактеризуйте стилистические особенности русского и английского языков в переводческой перспективе.

Составьте обзор понятий адекватного перевода. Рассмотрите уровни эквивалентности и приведите примеры.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Перевод произведений художественной литературы

Примерные задания

Выполнить перевод художественного текста по выбору студентов.

Критерии оценки качества перевода включают следующие: денотативный (оценка передачи семантических явлений), концептуальный (оценка культурно и понятийно значимых концептов текста перевода, культурная идентичность), дискурсивный (оценка коммуникативной структуры текста перевода), коннотативный (оценка стилистической адекватности текста), прагматический (оценка интеллектуального, эмоционального и эстетического воздействия, производимого текстом перевода).

LONG TROUSERS

John Boynton Priestley

(From Delight)

There was a time when merely wearing long trousers brought me delight. In those days, when I must have been about fifteen, I had only one suit — my lest with long trousers. My other suits had knee-breeches, buttoning tightly just below the knee and worn with thick long stockings, turned down at the top. There was really nothing wrong with my appearance when I wore these knee-breeches and long stockings, for after years of football I had muscular well-shaped legs; but whenever I wore them I felt I was still imprisoned, a shame-faced giant, in the stale miniature world of childhood. Condemned — and I use this term because there were strict rules at home about which suits could be worn — to wear those knee-breeches, I felt no glimpse of my real self could catch the town's eye. I might almost have been sent to school in a pram. Con-versely I felt that as soon as I put on the long trousers then appearance and reality were gloriously one; I

joined the world of men; and without doing anything more than wear these trousers — leaving the other wretched things at home — I could feel my whole nature expanding magnificently. On the occasional days when I was allowed to wear the adult trousers to go to school, I almost floated there. Never did eight–een inches of cloth do more for the human spirit. On those mornings now when I seem to stare sullenly at the wreck of a shining world, why do I not remind myself that although I grow old and fat and peevish at least I am wearing my long trousers.

Understanding the Selection

1. Give a general definition of the essay and make a brief summary of its contents.
2. What is its theme? Does it raise any serious problems? What problems are dealt with there?
3. What do we get to know about the author from the essay under discussion? How is he presented in the essay? Can we guess at his age and personality? Would it be right to call him an old grumbler after all?
4. Do you feel a ring of irony in the last sentence of the essay? What is the effect it produces on the reader?
5. Expand on the choice of words and phraseology in the text. What words abound in the text? To what sphere of life do they mainly belong?

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Переводческий анализ текста

Примерные задания

Провести анализ текста любой стилистической направленности по выбору студентов. Оценивается углублённость, подробность, тщательность описания внешних сведений и лингвопереводческих характеристик текста.

DISTURBING?

John Boynton Priestley

(From The New Statesman)

What has been puzzling me for some time now is this. Why does everyone worth reading, hearing, looking at, have to be disturbing? That is according to all in reviewers and critics. (We don't have to bother about elderly men in the provinces.) But among men and women who count, the pacesetters in taste, the highest term of praise is disturbing. Not only is our neo-Elizabethan age really a kind of Renaissance, astonishingly rich in genius, but all this genius here to disturb is Briggs, Higgs, Niggs, in their day — two years ago — could disturb, but the new man, Figgs, who'll be in color supplement any week now, can disturb until we're ready to scream. And if we want to know what we look like when we scream, there's always Francis Bacon, — a disturber if there ever was.

It must be a moot-point — though I can't be sure be–cause I've not been invited to attend the moot — whether the newest novel is more disturbing than the newest play, the film from Prague more disturbing than the sculpture from Brooklyn, New York. But what is certain is that as they are all signifi–cant works of contemporary art, they give them a chance and they will disturb the hell of us. That is what the critics say, and they ought to know, many of them having devoted them–selves to criticism since 1961.

The day may arrive soon when there is little or no difference between advanced art and a disturbance. Already we have avant-garde types who don't play pianos but hack and bash them to pieces in what they believe to be a meaningful fashion. Soon there may be plays in which stink bombs are hurled into the audience at the end of the first act and nobody sees the final scene of the second act because of the tear gas. We want to be disturbed, do we? Well, the arts will be right in there with us ...

Understanding the Selection

1. What is the main idea of the essay? Account for the question-mark in the title.
2. What is the mood prevalent in the essay? Prove your statement. Say whether there is humor, irony and satire in the text. Illustrate your answer.
3. Characterize the language of the essay and say if it has much in common with that of essay Fountains. What is the difference? Account for it. Speak on the choice of words and artistic means used by the author to impress the readers with his ideas.
4. How does Priestley achieve a parody on modern arts? What is Priestley's attitude to modern arts and modern tastes? Who does he allude to when speaking about elderly men in the provinces? Could we trace where the author's sympathy lies?
5. Comment on the syntax of the conclusion of the essay. Explain the use of the disjunctive question there and say what message it is meant to carry to the reader.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Литературная норма языка (английский язык и русский язык).
2. Понятие правильности речи. Ортология как система критериев. Категория вариантности.
3. Структура - норма - индивидуальная речь; Общепринятая норма – диалект; Нейтральный стиль - разговорный стиль - книжный стиль; Литературно правильная речь – просторечие.
4. Понятие тропа. Метафора, оксюморон, олицетворение, аллегория и их функционирование в различных языках.
5. Стилистические функции лексики, взаимодействие прямых и переносных значений слова, взаимодействие денотата и конотата. Изучение стилистически маркированной лексики.
6. Экспрессивный потенциал сокращений, словообразовательных моделей, конверсий. Особенности функционирования в различных языках.
7. Стилистические возможности разных грамматических категорий, категорий числа и т. п. Стилистические возможности порядка слов, фигур речи.
8. Стилистические функции абзаца. Особенности функционирования в различных языках.
9. Особенности звуковой организации речи: ритм, интонация, аллитерация
Субстандартное произношение. Особенности функционирования в различных языках.

10. Структурно-морфологические и синтаксические особенности газетного стиля. Компрессия информации в газетных текстах. Способы реализации языковой краткости.
 11. Особенности передачи ситуационных клише и языковых штампов при переводе.
 12. Передача иронии и сарказма при переводе.
 13. Стилистические функции коннотаций. Культурная коннотация. Особенности их передачи при переводе.
 14. Вульгаризмы. Диалектизмы. Сленг. Табуированная и обсценная лексика. Особенности их функционирования в разных языках. Передача при переводе.
 15. Синхрония и диахрония при переводе.
 16. Особенности фразеологии и функционирования стилистических тропов в разных языках, их передача при переводе.
 17. Интеллектуально-коммуникативная функция научного стиля. Использование специальной терминологии. Стилеобразующие факторы научного стиля в разных языках. Синтаксический рисунок научного текста в различных языках. Особенности их передачи при переводе.
 18. Стиль официальных документов, стиль деловой корреспонденции (Business English), стиль юридических документов в различных языках. Использование стереотипных единиц языка. Терминологичность, образование аббревиатур и создание терминов-словосочетаний. Особенности их передачи при переводе.
- LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.